

INVESTIGACION LINGÜÍSTICA SOBRE LOS GRUPOS INDIGENAS DEL ESTADO DE BAJA CALIFORNIA

CARLOS ROBLES U.

El Departamento de Investigaciones Antropológicas organizó una expedición al Estado de Baja California con el objeto de reunir informaciones lingüísticas preliminares sobre los grupos indígenas existentes en dicho Estado. Este trabajo se realizó a principios de 1964, quedando a cargo del que escribe y con la ayudantía del estudiante de la Escuela Nacional de Antropología e Historia, Genaro Enríquez. No se pensó contar desde ahora con los elementos requeridos para elaborar una gramática o un diccionario del paipai, kiliwa, cucupá, etc., ya que anteriormente se tenían sólo muy pocos datos proporcionados por Gifford y Massey.¹ Por eso, fundamentalmente se trató de localizar los grupos, registrar la mayor cantidad de material lingüístico posible y valorar la necesidad de una investigación posterior más amplia.

COMUNICACIONES

Existen dos posibilidades para llegar hasta Santa Catarina y Valle de Trinidad, sitios donde se localizan las tribus paipai y kiliwa. (fig. 1). La primera es una brecha nueva de Ensenada a Ojos Negros, haciéndose como una hora y media por un camino de tierra bastante bien hecho; se sigue de Ojos Negros, por Sangre de Cristo y Pino Solo, hasta El Alamo donde se encuentra la Delegación Municipal. Este camino es bastante malo, requiriéndose otras dos horas y media para llegar. De estas localidades, solamente en Ojos Negros se pueden obtener gasolina y víveres. En Pino Solo no hay absolutamente nada, y tanto Sangre de Cristo como algunos otros sitios son ranchos muy pequeños y aislados.

En El Alamo, fuimos asistidos por el Delegado Municipal Rubén Solorio, quien con su señora, nos brindó todo género de facilidades. De esta localidad es necesaria

¹ Gifford, E. W., 1933; Gifford, E. W., y Lowie, R. H., 1928; Massey, W. C., *a y b*.

Otra manera de llegar a estos lugares es por Mexicali, recorriendo 142 km. por la carretera pavimentada que va de Mexicali al Puerto de San Felipe. En el km. 142 se toma una brecha por la que se cruza el desierto en dos y media o tres horas de camino regular, pero sin agua, hasta el Valle de Trinidad, desde donde otra vez se puede llegar a El Alamo. En este recorrido conviene llevar suficiente aceite y gasolina (siquiera otros 60 litros de combustible) no siendo necesario llevar agua por conseguirse en las rancherías de Ojos Negros, El Alamo y Valle de Trinidad. Otro hecho que es necesario tener en cuenta es que estos indígenas son sumamente pobres y están bastante alejados, por lo que se requiere llevar los comestibles y además regalos destinados a ellos.

COMUNIDAD PAIPAI

Territorio, clima.—Habitan una zona más bien estrecha y alargada en el Valle de Santa Catarina. El clima es extremoso, sumamente frío casi todo el año y también caluroso en algunos días de junio, julio y agosto. Es un clima propicio más bien para el ganado, aunque también realizan algunas siembras.

Flora y fauna.—La vegetación se reduce a cactus como tunas y viznagas y siembran maíz, frijol, calabaza y chile. Tienen algunos animales domésticos como gallinas, pocas reses y perros, pero en la región existe mucha liebre, conejo, algo de venado, tuza, ardillas, tejón, coyote, gato silvestre, aunque ahora tienen prohibida la caza por la veda que existe actualmente.

Población.—Son 152 personas distribuidas en 28 familias, todas localizadas en el Valle de Santa Catarina, aunque parece que queda una en San Isidro Paipai. El tipo de población es disperso, aunque toda se halla reunida en el Valle de Santa Catarina (lám. I). Se encuentran inmobilizados y reducidos a un determinado territorio, a modo de reserva.

Economía.—Siembran las pequeñas parcelas contando con algo de ganado. Según el Delegado Municipal Rubén Solorio hay una que otra familia que llega a tener hasta 100 reses, lo que equivale a un valor de \$100,000 ó \$150,000, pero entre toda la familia extensa. Hay diferencias entre las familias, pues si hay algunas con más posibilidades y tienen incluso alguna camioneta o camión de carga, otras viven en gran pobreza (lám. II). Siembran y trabajan como asalariados y en agosto se reúnen para recoger el piñón que después venden en \$5.00 ó \$12.00 el kilo, según estén los tiempos; sin embargo, todos los paipai están acostumbrados a recibir la ayuda económica de una misión protestante compuesta por tres hermanas norteamericanas y un pastor mexicano con su familia, que reciben ayuda de Norteamérica y les proporcionan latas y ropa.

Hay que hacer notar que alquilan los pastos a los blancos y que últimamente, con el producto que sacaron de este alquiler, compraron una camioneta para la comunidad e hicieron un canal para poder obtener más agua para sus siembras, repartiéndose de lo que les sobró \$200.00 a cada uno, grandes y chicos.

Su alimentación es, después de las latas norteamericanas, a base de lo que siembran, sobre todo café, maíz y pinole; en tiempo de carencia, las tunas y



Lám. I.—Casas paipai.



Lám. II.—Familia paipai de Benito Peralta.

la miel de abeja completan su dieta. Hacen tres comidas al día y la carne les gusta mucho, pero ordinariamente la tienen poco a su alcance. En el verano más bien la base es la siembra y en el invierno la recolección; les gusta también mascar el quiote del maguey tatemado. De algunas yerbas medicinales hacen atole, por ejemplo de la islaya, que es como un capulín, o de la margarita que es la pingüica y de algunas otras yerbas que conocen.

Organización política y social.—Están agrupados bajo un "General" al que eligen, quien preside a todos ellos. Actualmente es reconocido por el Delegado Municipal y por las autoridades de Ensenada. El "General" actual es Juan Ordoñez, quien llenó algunos cuestionarios lingüísticos para nosotros. Nos hizo notar el Delegado Municipal de El Alamo que actualmente ya casi todos van cumpliendo con su Servicio Militar Nacional, que cuentan con sus papeles legales, contraen matrimonio civil, todos votan ya, automáticamente por el PRI, y que el Sr. Ramírez, actual Presidente Municipal de Ensenada fue el primer candidato a Presidente Municipal que los visitó.

Además de las fiestas sobresalientes como Navidad, celebran tres más de importancia, siendo la principal el 4 de octubre, San Francisco, en la que bailan el *Kuri-kuri*, pasándose hasta tres días cantando y bailando. Hacen comidas para festejar el santo de algunos de ellos y el agasajado es quien tiene que darla. Otra fiesta es el 16 de septiembre, en la que hay carreras de caballos, las que parece que estaban prohibidas, pero que en ciertas ocasiones las toleran, sobre todo el 15 y el 17 de octubre, las fiestas de Santa Teresa y Santa Margarita, y también el 4 y 15 de agosto. Son muy afectos a jugar al base-ball.

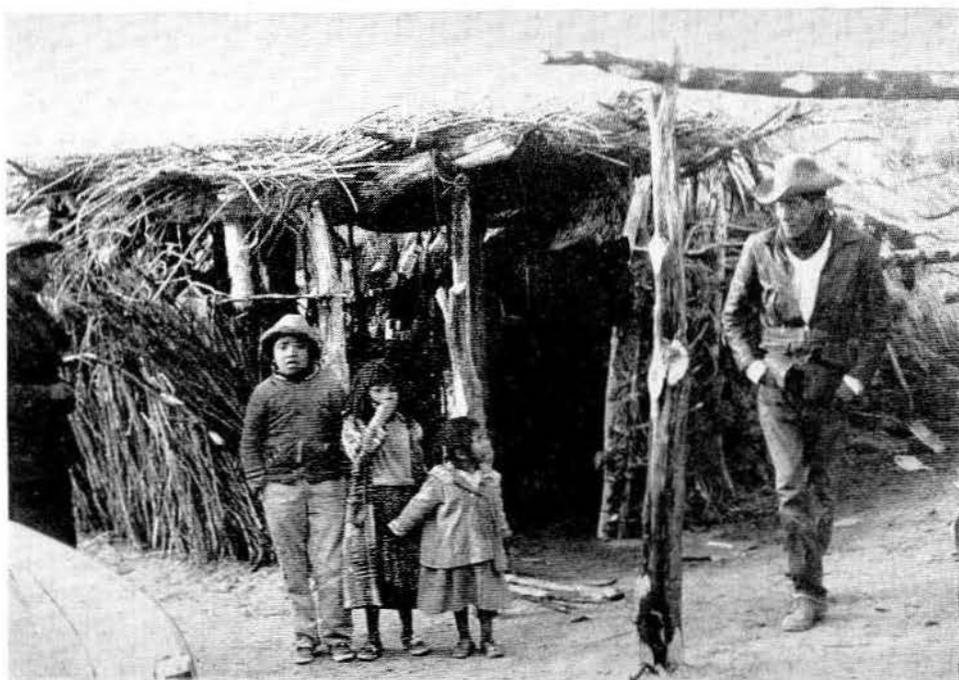
Escuela.—Construyeron por sí mismos una pequeña escuela y han tenido en varias ocasiones maestros, pero parece que éstos no duran por las circunstancias difíciles en que viven. Actualmente no tienen profesor, pero una de las hermanas protestantes imparte la enseñanza a los niños, si bien ella misma no habla correctamente el español.

Religión.—Son católicos bautizados, como la mayoría de los mexicanos, pero sumamente convenencieros. En realidad no saben qué religión tienen y más bien se inclinan hacia los que les dan regalos o los ayudan a vivir. Entre ellos se encuentra una misión de protestantes norteamericanos, y además vive con ellos un pastor mexicano, Tomás Mendoza Rodríguez con su señora y sus hijos. De vez en cuando un sacerdote católico americano, el Padre Roberto, los visita y les hace regalos.

El día que llegamos a Santa Catarina tuvimos la oportunidad de presenciar un entierro. Se trataba de un niño de 8 días de nacido que había muerto. Se reunieron todos, lo llevaron cargando en un ataúd de tablas pintadas de blanco que colocaron en la camioneta de las hermanas de la Misión. Fueron lentamente y en silencio hasta el cementerio y allí el pastor protestante les dirigió algunos cantos y oraciones y después todos fueron tomando un puñado de tierra que arrojaron a la fosa; lo más digno de notar es que la condolencia era general, pues todos verdaderamente lloraban y lo sentían.

Lengua.—Hablan el paipai, que es una lengua yumana. Entre ellos hay algunas personas que hablan una lengua distinta llamada ku²ahl (lám. III), que

en esa lengua quiere decir "cuero viejo". Estas personas se entienden un poco con los paipai, pero se trata de lenguas distintas, aunque tienen muchos vocablos similares y aun idénticos, lo que se puede explicar, en parte, por el préstamo de palabras. Es también digno de mencionar que las nuevas generaciones, los muchachos, los jóvenes y más aún los niños, van perdiendo su idioma, de manera que algunos lo entienden, pero ya no lo hablan, en contraposición a lo que pasa con los kiliwa.



Lám. III.—Resguardo de una familia ku²ahl en Santa Catarina.

COMUNIDAD KILIWA

Los datos etnológicos fueron proporcionados en parte por don Ramón Castro, mestizo habitante del Valle de Trinidad y también complementados por Cruz Uchurte, Capitán de los kiliwa y por Rubén Solorio, Delegado Municipal de El Alamo. Anteriormente sólo se contaba con los datos de la antropóloga Horcasitas de Pozas.²

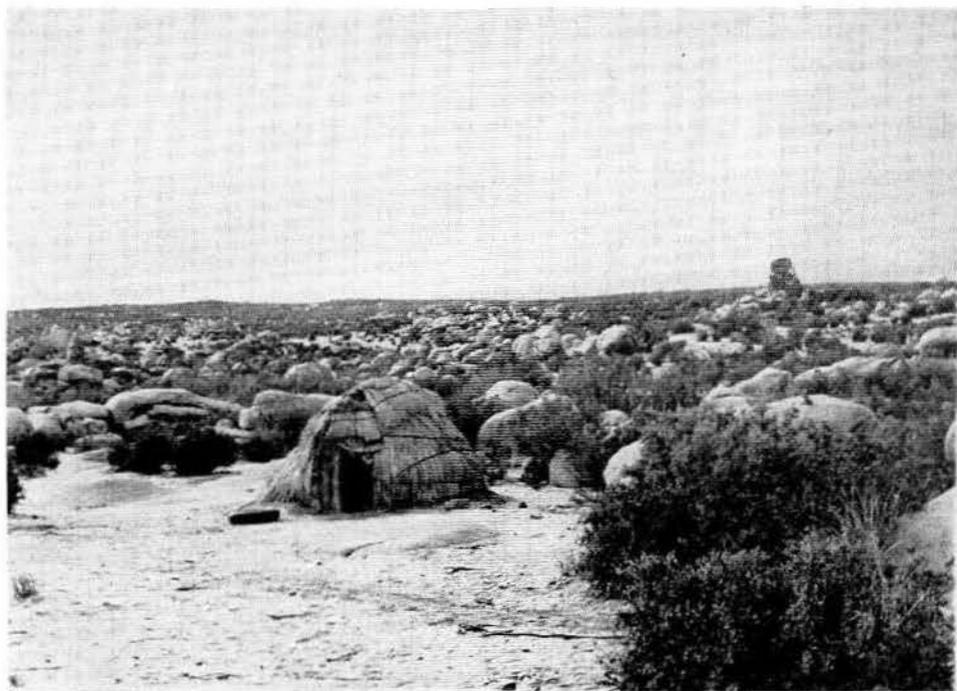
Territorio, clima.—Según el Sr. Ramón Castro, los kiliwa ocupan una zona dentro del Valle de Trinidad, de 40,000 hectáreas aproximadamente, comprendiendo los ranchos de El Cuatro, La Parra, Picacho, El Jonuco y Arroyo de Pleito, en la región llamada Arroyo de León.

El clima es también frío como entre los paipai, pero menos extremo por las condiciones mismas del valle que los resguarda, apto no sólo para la ga-

² Horcasitas de Pozas, I, 1960.

nadería, sino también para la agricultura. Los sitios que escogen para vivienda son en general las puntas más altas y apartadas donde están los aguajes más ricos de la región.

Flora y fauna.—Existen arbustos como la guata. Abunda mucho más el cactus y, como decíamos, el terreno se presta más para la agricultura. La fauna es más o menos la misma de los paipai.



Lám. IV.—Chozo kiliwa.

Población.—En 1911 eran unas 600 familias, pero ahora quedan solamente 9, de las cuales se cuentan 34 miembros. Cinco de ellos están en La Parra, el rancho de Cruz Uchurte, su "Capitán", nueve en El Cuatro, doce en el Arroyo de Pleito, cuatro en el Jonuco y una señora internada muy lejos en la sierra, además de tres que residen entre los paipai y cada uno vive en su rancho. Por rancho no ha de entenderse sino una pequeña cabaña o choza situada en un picacho cerca de algún aguaje (lám. IV). Son de complexión bastante fuerte, pero parece que actualmente su salud es deficiente, pues por lo menos hay un muchacho que tiene tuberculosis y ha contagiado a otros que murieron.

Economía.—Son muy pobres, bastante más que los paipai. Algunos trabajan, como Cruz Uchurte, su "Capitán", que a veces es asalariado, haciendo las más diferentes labores. Tienen algunas bestias, caballos y chivos, y siembran maíz, frijol, calabaza, sandía y algunos árboles frutales. Hay también una pequeña industria casera, pero siempre solamente para su uso y consumo, consistente en la fabrica-

ción de velas de cera de abeja, lazos y curtiduría. Uno de estos kiliwa, tío de Cruz Uchurte quien nos dio bastantes datos lingüísticos, desde hace tres años vive con su familia, es decir, su hijo, su nuera y nietos, entre los paipai en Santa Catarina. Allá se encuentra a pesar de estar lejos de los suyos porque los misioneros protestantes le ayudan con latas de alimentos y algo de ropa.

Las casas son sumamente pobres, reduciéndose a un solo cuarto en el que tienen el fogón y un sitio donde dormir. Son realmente muy pobres y primitivas estas chozas, mucho más que las de los paipai, siendo muchas veces simples abrigos de roca sin techo ni paredes.

La indumentaria se reduce prácticamente a la indumentaria mestiza; su gusto particular es usar el pantalón y la camisa estilo vaquero.



Lám. V.—Familia cochimí de Ojos Negros.

Organización política y social.—Parece que en 1911 pelearon con el Gobierno en contra de los filibusteros, a quienes se sumaron los paipai. Se cuenta que eran muy valientes y triunfaron sobre los contrarios. Después vinieron a menos y se unieron a ellos, de manera que no hacían nada sin anuencia del "General" de los paipai. Tienen un "Capitán" por elección, que es aprobado por el Delegado Municipal y las Autoridades de Ensenada. Antes era Reyes Espinosa, quien se disputaba el título con Rufino Uchurte, que actualmente está en Santa Catarina. Parece que este Reyes Espinosa alquiló unos pastos a los blancos, como también lo hacen los paipai, pero después no repartió el dinero como lo hicieron ellos. Actualmente Cruz Uchurte, sobrino de Rufino Uchurte, los alquila, pero éste sí reparte el dinero entre todos.

Escuela.—Hay una escuela para los blancos que viven en la colonia y en el ejido, centro al que debieran también asistir los indígenas, pero parece que éstos no concurren; la escuela está dotada de 20 hectáreas para su sostenimiento. Las 9 familias kiliwa viven en gran miseria, abandonadas y a merced de los rancharos vecinos que los expulsan de su territorio y les quieren quitar los aguajes. Realmente viven en una situación mucho más pobre que los paipai porque carecen de la ayuda de la Misión protestante norteamericana con que aquellos cuentan. Hace años se propuso crear centros de población con tierras, aguajes y ganado para ellos y parece que el proyecto ya estaba aprobado, pero los rancharos y ganaderos consiguieron que Reyes y algunos otros declararan que no tenían ningún interés en esto, que vivían perfectamente y no admitirían ingerencia del Gobierno en sus tierras y en su vida. Para estos problemas tan graves propone dos soluciones el Sr. Ramón Castro. La primera, como más importante, es la creación de centros de población para los indígenas que serían, por ejemplo, en La Parra, Picacho, El Cuatro, etc., dotados de tierras (esto ya lo tienen), pero con ganados, aguajes y supervisión de algún representante del Gobierno, porque de lo contrario hay el peligro de que inmediatamente estos indígenas vendan las reses o lo que tengan, a cambio de licor. Otra solución sería la escuela, que no es una solución sustitutiva sino complementaria. Formar un internado, pues hay 107 niños, que constituyen la población escolar del Valle de Trinidad, unos 87 blancos y 20 indígenas, y para que éstos asistieran al internado, se les proporcionarían alimentación y estancia con unos 5 ó 6 maestros. El Sr. Castro estima que con sembrar las 20 hectáreas de la escuela se podría sostener a tres maestros, esperando que las autoridades estatales y el Instituto Nacional Indigenista les proporcionen dos más.

Como un ejemplo de esta miseria y abandono en que viven, a merced de estos rancharos o incluso de norteamericanos que allí residen, está el de una mujer conocida como doña Chepa, quien se casó con un norteamericano aventurero; tuvo 5 ó 6 hijos de él y después hicieron un rancho en las tierras indígenas y con los bienes de ambos, pero luego el norteamericano la dejó abandonada y legó todas sus propiedades a una de las hijas mestizas que quería legalmente despojar a su madre; parece que realmente iba a perder todo lo que tenía. Ella sigue viviendo allí en la Sierra, abandonada, y estos mestizos de indígena y norteamericano son los que después salen de allí y pierden la tierra.

Religión.— Son católicos más o menos acomodaticios, aunque no tienen el influjo de los misioneros protestantes que hay entre los paipai.

Lengua.—Tiene semejanzas con la de los paipai, pero está más alejada de ésta que otras. Un dato muy interesante es que mientras que entre los paipai y los cochimi las generaciones jóvenes van perdiendo la lengua y los viejos son los que realmente la hablan, aquí parece que es al contrario.

COMUNIDAD COCHIMI

De regreso hacia Ensenada nos enteramos de que existía otra comunidad indígena en La Huerta, que decían que era de tipo paipai y quisimos conocerla,

aunque fuera rápidamente. Ellos dicen que son cochimíes y el lenguaje es muy parecido al paipai.

Territorio, clima.—Viven en una comunidad indígena que actualmente se está convirtiendo en ejido, pues es la única manera que tienen de legitimar la tierra, según dicen, ya que no tienen ningún título de propiedad de la tierra. Está más o menos a 45 minutos de Ojos Negros, siendo el clima también sumamente extremo, caliente en verano y frío en invierno.

Flora y fauna.—Es similar a la de los paipai y kiliwa, sólo que reúne condiciones más favorables para la agricultura.

Población.—La comunidad indígena está compuesta de 94 personas distribuidas en 11 familias. El tipo de población es disperso, cada quien vive en su ranchito, pero se mantienen muy unidos (lám. V).

Economía.—Son pobres, viven de lo que siembran, es decir, maíz, trigo, frijol, calabaza y chile, pero siembran parcelas sumamente pequeñas que sólo les brindan su propio consumo, aunque de manera incompleta. Tienen también algunos animales como gallinas, cerdos, muy pocas reses (hay 7 en toda la comarca), 2 mulas y 10 caballos y yeguas. Como esto no les alcanza para vivir, trabajan todos como asalariados o peones con los blancos de Ojos Negros. Su indumentaria es de tipo mestizo. Aunque pobres, logran vestir ropa más o menos buena y tienen un gusto marcado por la chaquetilla y pantalón vaquero de influencia norteamericana. Esta misma influencia se nota mucho en la cantidad de latas que consumen para su alimentación, todas ellas de tipo norteamericano. Sus casas, aunque muy pobres, tienen siempre techo de dos alas y consisten en dos cuartos, uno para estancia y dormitorio y otro para cocinar y comer. Todos duermen en un colchón en el suelo y tienen bastantes utensilios norteamericanos de aluminio como sartenes, ollas, y una estufa de leña. Su principal problema es la falta de agua; tienen muy poca en verano en un aguaje y en invierno carecen de ella. Por eso quieren construir un represo para almacenarla y han pedido la ayuda de las autoridades para lograrlo.

Organización política y social.—La organización de la comunidad indígena de La Huerta es semejante a la de los de toda esta región, es decir, eligen a un jefe que llaman "General", y es reconocido por las Autoridades Municipales. La cercanía con Ensenada y los caminos más transitados, hace que esta reserva no esté tan aislada como la de Santa Catarina o Arroyo de León, cuyos miembros dispersos hacen su comunicación más difícil.

La principal ventaja de la comunidad indígena es la Escuela Estatal de tipo preconstruido, y en la que el profesor Cruz Herrerías desde hace tres años imparte educación a los 23 niños de edad escolar, repartidos en grados del primero al cuarto. Otra de sus muchas ventajas es la instalación de un comedor en donde se reparten diariamente desayunos a todos los niños de la comunidad, incluso los otros más pequeños que todavía no están en edad escolar y no van a la escuela.

Religión.—Son católicos como la mayoría de los indígenas de la región, pero menos acomodaticios que en otros lugares debido a que no tienen el influjo de los misioneros norteamericanos protestantes.

Lengua.—Ellos dicen que son cochimíes y su lengua es más semejante a la de los paipai que a la de los cucapá y kiliwa. Se nos indicó que hablan prácticamente la misma lengua en otras comunidades, como San José de la Zorra, Cañada de Encino y Nejí, cerca de Tecate.

COMUNIDAD CUCAPÁ

Antecedentes históricos.—La tribu indígena cucapá está constituida a la fecha por 110 personas, adultos y niños, que radican en el poblado del ejido Pozas de Arvizu, municipio de San Luis Río Colorado, Estado de Sonora. Según relatos orales, estos indígenas se asentaron hace más de 300 años en las márgenes del Río Colorado y en las Sierras de Baja California, tanto en lo que hoy es territorio nacional como norteamericano. Vivían de los recursos naturales, con caza, pesca y agricultura rudimentaria.

En el porfirismo fue concesionado el latifundio conocido con el nombre de La Colorada Río Berlan Company, que abarcó las posesiones de los indígenas que se encontraban asentados en lo que hoy son los ejidos de La Grullita y Pozas de Arvizu. La tribu indígena cucapá se ha mantenido a través de los años conservando sus arraigadas costumbres, su régimen propio de gobierno, religión y lengua. Un rito religioso, que aún conservan, es el de quemar las extremidades inferiores y abdomen de los cadáveres de sus deudos y enterrar en lugares diferentes sus cenizas y sus restos, por lo que es imposible comprobar con actas de registro civil el número de defunciones, pues aun cuando en los últimos años se les ha enseñado a que informen de sus defunciones, anteriormente no lo hacían. La gran mayoría de los indígenas habla español y mantiene relaciones cordiales y amistosas con los mestizos, pero sin mezclar su estirpe, salvo en muy contadas excepciones.

Dotación de tierras.—La tribu cucapá fue dotada con el ejido Pozas de Arvizu, municipio de San Luis Río Colorado, Estado de Sonora, por Resolución Presidencial del 18 de noviembre de 1942, con superficie de 699,110 hectáreas; el 23 de febrero de 1947, por Acuerdo Presidencial, quedaron los indios beneficiados en posesión legal de sus terrenos. Sin embargo, por la propia ignorancia de los indígenas, ya que la mayoría no sabe leer ni escribir, por indolencia y afición a las bebidas alcohólicas, adquirieron la cómoda y fácil costumbre de entregar en arrendamiento sus parcelas a los mestizos. Estos, con el transcurso de los años, se consideraron con derecho sobre las mismas, con la complicidad de los jefes de la reorganización agraria ejidal comisionados en este municipio, y mediante el correspondiente soborno, lograron que en su favor se hicieran adjudicaciones de las parcelas que rentaban y que se les favoreciera con las de los indígenas que habían fallecido sin dejar sucesores.

Estos datos están sacados del informe de San Luis Río Colorado, Sonora, del 14 de octubre de 1961, que nos fue facilitado en la Presidencia Municipal del mismo lugar.

VOCABULARIOS

<i>Questionario I</i>	<i>Patáí</i>	<i>Ká'ahl</i>	<i>Cochimi</i>	<i>Cucapá</i>	<i>Kiliwa</i>
1.—Yo	nye	nyak	.....	nyaay	nyaap
tú	maá	sáki	.....	maaput	maap
nosotros	nyec	nyéci	.....	p-nayaay	sranyaab
este	myáa	nyay	.....	pi	m ^o taá
aquel	waáy	saay	.....	šut	kucibinyatá
6.—quién	mukay	maay	.....	.....	pa ^o taá
qué	kabyúwe	šyuco	.....	.....	kúcocó
no	pem	ta	.....	mat	mat
todos	ʔapáitga	camel	.....	rwámas	špil
muchos	ʔatécwíliga	kwatéutli	.....	tinyaw	hnoulmárum
11.—uno	šiška	šit	.....	šit	mešiu
dos	wáak	wáak	.....	hwak	hwak
grande	bréuli	kwatay	.....	pey	pay
largo	kyúluli	kakuš	.....	kuhe	kis
chico	tingóoy	tinyaw	kakuš	ʔités	munš
16.—mujer	mušit	munyak	miepit	crak	koo
hombre	ʔaxmi	ʔipa	ciak	.....	kney
gente	paá	tipay	ʔilpa?	tyapay	tipaa
pez	haʔil	šaʔil	tipay	.....	teet
pájaro	šra	tašya	.....	ša	twálu
21.—perro	xaat	xat	pša	xat	xat
piojo	kui	ʔʔil	ʔʔil	.....	hlpok
árbol	ʔiwil	samahl	ʔuy	.....	tahaktay
semilla	yec	nyuyec	yec	.....	tivit
hoja	sak	syel	waš	.....	šmak

26.—raíz	šmaa	šma	wešma?	šmac
correza	mukwal	wal	sial	tyalú
piel	mukwal	mukwal	mis	kwál
carne	kwaak	.....	kwak	hak
sangre	šhuaak	šhuat	hwak	kwak
31.—hueso	yaak	ʔaak	nak	ʔak
grasa	ʔicit/šay	šey	they	saʔ
huevo	maš kaw	šiec	yet hwa	yiti
cuerno	kwa	kwa	.....	kwa
cola	xe	šihul	luš	hilsaa
36.—pluma	nymty	nionis	weš	wálu
cabello	kwaw	muhual	hmu	pimi
cabeza	kpay	šumkus	how	piy
oreja	smalk	smahl	smeš	smakal
ojo	yü	yü	yü	yóma
41.—nariz	xou	xu	hu	pi
boca	ya	ya	ʔaʔa	haʔ
diente	yoó	yaw	yáau	yaaw
lengua	šimpal	ʔimpal	hiteš	haʔpal
garra	šihóo	sipul	pur	halhaw
46.—pie	mi	mi	miy	mey
rodilla	miʔimpok	.....	miil pok	mipok
mano	šal	sel	šehl	sal
barriga	mnun	tu	tuʔ	phaʔ
cuello	nupuk	nyel	miilpok	šmehak
			tuhl	
			mitpuk	

	<i>Paipai</i>	<i>Ka'abl</i>	<i>Cochimi</i>	<i>Cacapa</i>	<i>Kitiua</i>
51.—seno	ritserý	kar	..... ?ices	..... nyiway	mel
corazón	yumwaáy	yey	psi	pašwaš	kutip
higado	yumšil	psi	si?	xašeb	phee
beber	sii	.....			cee
comer	cmáa	šmahl	saau	nyima	maa
56.—morder	patkyo	saw	šokan	šaab	šáta
ver	?u	?u	wíu	wiir	šaw
oir	?eb	?ib	?uit	.....	kwée
saber	pu	yaw	?uyau	?oya	sapow
dormir	šmáa	šmáa	šma	šma	šmáa
61.—morir	pi	pa	spa	špa	ke
matar	paanah	payhui	whay	pamek	krnoyoo
nadar	xapaa	xaupá	xa?upa	sak ?an	ya?paa
volar	raáhl	puman	poman	man	piyow
andar	boó	bcmpi	waan	?aah	?aaw
66.—venir	myewh	yín	kuyitu	yih	yee
acostado	ya?awak	pwal	pat	pat	paa
sentado	wa?awak	pat	nak	pawá	hwaa
parado	šywíškwiik	peaw	paaw	paá	?ow
dar	mekonung	kui	win	nyeeh	hwée
71.—decir	nbi kokwak	skui	?u?i	nyeh	nhay
sol	nnyáa	nyáa	nya	?ešip	nyaay
luna	hla	hla	nla ?	hla?	hla
estrella	xun	bašar	bašar	šyap	meši
agua	xa	xa	xa	xa	xa

76.—lluvia	book	wipau	kwilpaáu	p'a	kwiyuxa'ak
piedra	wii	xi	xiy	wir	'uxa'
arena	matšle	matcáyel	nat šaay	šaa	mathow
tierra	matpaytu	matcamel	mat	mat	mit 'ay
nube	kui	tikui	kwiy	wihl	kwiy
81.—humo	'ohuay	kiciy	'uhay	tiyay	'autphoy
fuego	'oó	'aau	'a'aw	.....	máal
ceniza	myul	mathul	matšumuš	tima	kopal
arder	koat	hyap	šap	lip	maál
camino	nya	muanya	kwenya	kweya	kunya?
86.—cerro	wi/wiltay	wiltay	mat kwitay	.....	.....
rojo	huuat	hiaat	hwat	hwat	hwal
verde	hcšou	šiw	hšin	son	mtlšow
amarillo	kwas	kwas	kwas	hwaš	kušey
blanco	šap	šyap	'usa	mahl	mšap
91.—negro	nyáa	pil	nyihl	nyihl	nyiew
noche	tinyáb	tinyab	tinyam	tinam	tey
caliente	ruy	šup	pil	tlap	'gaw
frío	man/supáa	šukat	sokat	sor	caak
lleno	tumpitiri	purwa	rou	spur	haškwel
96.—nuevo	baamšey	.....	.....	hay	.....
bueno	yamil	'imbaš	'ehan	nihaa	mgayhay
redondo	'irier	'arier	riarr	turiya?	tiyim
seco	rab	saarr	sa'ay	saay	saay
nombre	mul	muhl	muhl	.....	mel

Cuestionario II

	<i>Patpai</i>	<i>Ku'abli</i>	<i>Cochimi</i>	<i>Cucapa</i>	<i>Kiliwa</i>
1.—ustedes	máci	nyébi	nyama ² al	maapun	pamap
él	say	sáki	say	mušay	páa
ellos	sáci	sakci	say youc	muuwaw	páacawi
cómo	kawíga	nayu	muyuy	.....	kwip
cuándo	myuc	mayum	mayu ² un	.....	mapim
6.—dónde	mke ²	máyi	mayii	mehée	?ábe
aquí	yah	píi	píi	hunta ² ya	mil
allí	we ²	sii	nyipi	hušuš	nyak
otro	kay	nyimil	nyimic	nyimis	kuci
tres	hmuk	muk	mak	muk	hmyieb
11.—cuatro	hpah	špak	špak	pak	nak
cinco	šrap	šrap	saarap	hurap	halcpan
pocos	špaíga	šriso	yípit	?uyon	teyt
cielo	meay	may	máay	máa	maay
día	nyaa	nya	nya	nya	nyaay
				
16.—neblina	?usa	?usa	puyut	.....	yuhiy
viento	hiyow	ma ² kat	kutel xa ²	xa ²	hak
fluir	?útka	tušel	satop	.....	xa ² tuyíli
mar	xahsel	xaksil	xa ² sil	taxiš	xa ² tay
lago	xaket	xa ² ukat	xa ² tay	xahnyon	xa ² xpi
21.—río	xahwil	xawhl	xatkwatay	xawihl	xa ² xayil
mojado	xaiy	?ixay	?ixay	xay	xal
lavar	sig	tusi	sursir	xawiswal	tcay
culebra	?amber	?anyak ² ur	?awir	?awir	yuhulo
gusano	mapil	may ² il	?i ² ir	munih	?il

26.—espalda	ʔilmak	ywi	kat	samak	mukucan
pierna	mi ʔiwil	nyimi ʔiwil	miy	heyeš	milmiy
brazo	ʔilmak	sehl	šerš	háas	selmak
ala	ruirr	ʔruir	ʔuwir	ʔulter	wálu
labio	yapar	yaanpal	ʔaá	yašoweš	haʔhahey
31.—pelo	kwów	muhahl	mú	muhwaš	nimi
ombliigo	milpu	mihlpu	milpu	yaakel	milpi
tripas	xa	xa	xa	naksa	phaʔ
saliva	ʔehlak	hahlxa	maš	xa	hacxaʔ
leche	kwakemay	.....	nyimay	léci	léci
36.—fruto	ʔiwil ma	samahl ma	ʔil ʔur	.....	tekama
flor	ʔiwil tauš	semahl tapš	topš	.....	piaub
yerba	ʔiwil	samahl	tamaš	.....	smeel
con	nyimtieu	kwáke	kaup	.....	pinyé
en	wa ʔawah	nyipi	pi	.....	.....
41.—a	yam	.....	.....	.....	nyak
si	baámeso	.....	huntay	.....	mu/mi
madre	cici/nan	naan	niya	.....	hnyu
padre	cta	kuntat	nyinku	muca	súo
marido	mihmi	kurak	ʔikurak	.....	keswa
46.—esposa	lawá	ʔaxšow	wašwaw	hwaishwey	cuwa/ciwa
sal	si	suʔir	ʔihl	.....	kui
hielo	šawir	šawir	šukwir	.....	knyauxaʔ
nieve	pak	ša	šaʔ	smis	kuntey
helarse	šawir	pukauk	šukwir	.....	niltinyu

	<i>Paipai</i>	<i>Ku'ábi</i>	<i>Cochimi</i>	<i>Cucapá</i>	<i>Kiliwa</i>
51.—niño	man	nkwla	sukwaš	kwanyúko	náwe
oscuro	tinyau	tiknyam	tinyaʔ	tinyum	teynip
cortar	kyet	makat	hakat	.....	kaw
ancho	skoau	koʔal	baʔal	raš	tay
estrecho	cinkooš	kwakenmir	milmir	milteš	mult
56.—lejos	kúruli	kakuy	hukur	kúrul	matnyam
cerca	hampe	ʔimpay	hilpay	hilpay	nyaamat
grueso	te	kwatay	kwatay	.....	pay húpey
delgado	rʔir	siʔir	milmir	tur ʔir	mult
corto	pit	pit	piʔun	mitas	moh
61.—pesado	knóuli	nyeh	knyex	munyah	mésyáa
embotado	ʔirter	sitem	minimit	takay	haʔlimhawís
filoso	yóuli	huraw	kurraw	yáat	yawl
sucio	hpíluli	hpíhl	nyir	nyimat	hpil
malo	kliculi	hlic	šit	cak	pnóo
66.—podrido	gueyli	šiah	ʔihyul	sáhey	ʔilma
liso	ʔilkyet	hokay	cat	ʔilsa	huáli
recto	murmir	murmir	ʔantok	murmir	cpey
correcto	lui	murmir	ʔiwi	.....	mgaʔyumga
izquierdo	ksaark	ksaark	ksaak	kšark	ksau
71.—derecho	kuilk	kank	khaat	hay	špey
viejo	puhey	kurrak	kroak	kurak	paʔtay
frotar	nyimoy	kumun	tinyaay	ʔithaay	.....
jalar	nkyom	kyam	tiaw	mithual	knyáa
empujar	mathual	ʔikib	mathuaš	huayh	ʔulcʔil

76.—echar	golpear	rajat	agujerar	escabar	pat	matok	waac	pa
					tupac	štu?	palmak	mahwamaktip
					?utat	tuacap	nikotat	cyak
					.....	?u?ukut	nurukub	hkap
					kup	mathuaš	huayh	hnok
81.—atar					tunak	toonak	paseak	mahlu
					sukwil	šukyl	cukwil	xpau
					?umpámi	mehl	tumb	pam
					škwa	?ickwa	suukwa	semhwak
					payca	?ica	khliom	tiphátu
86.—cantar					šlew	šraw	šiah	tucabay
					tiyaw	huil	.....	kwisow
					huik	yok	yok	yok
					?uyok	xa?šip	musub	sow
					?upasip	šu?uy	šob	psil
91.—temer					suy	šiy	šiy	how
					mutsiay	?awiira	.....	?uwilha
					ta?wir	wic	penxat	?ulwil
					kwayhl	maathwal	huahl	mátu
					may	maay	maahl	yóuhu
96.—maduro					ma	ma?	ma	ma?
					hamahy	matamput	nimat	.....
					?ipat	?ipat	nipat	yipay
					.....	naahak	.....	hayeeb
					matwom	matwam	?ekraan	mat

ANÁLISIS FONÉMICO DEL PAIPAI

De esta lengua tenemos un breve vocabulario de nombres de plantas medicinales de Owen, publicado en 1963.³

El paipai parece tener seis vocales y veinticinco consonantes distribuidas como sigue:

u	i	í		
o	e		a	
p	t		k	ʔ
b			g	
	s	š	x	h
w	y	c		
m	n	Ll	rr	
b ^y m ^y	n ^y	t ^y	k ^y m ^y	k ^y

Entre las vocales hay que notar el hecho de que se perciben ciertamente vocales largas y cortas. Estas, al ser átonas, muchas veces casi se pierden. Se plantea el problema de considerar esta variancia como cantidad vocálica, o bien como vocales sencillas y dobles. Ahora bien, por el análisis del material hemos tomado como criterio considerar las vocales como largas y breves y no como dobles. Si en una palabra se distingue cambio de acento en una vocal larga, la consideramos como vocal final de sílaba inicial de la siguiente. Por ejemplo: paá (gente): pa-á; yaák (huevo) : ya-ak;

Si no hay variación de acento, la consideramos como una sola vocal larga. Por ejemplo sii (beber) : si.

También es de notar la vocal central í que en las sílabas cortas y átonas más bien parece una separación que un sonido vocálico.

Los fonemas que presentan ciertas características especiales son:

t : sumamente anterior: tingooy (chico)

k : aspirada: khabyúwe

s : sibilante, un poco retrofleja: kwas (amarillo); supáa (frío)

x : velar y fuertemente friativa: xa (agua)

h : glotal y suave: paanah (matar)

L : sorda, que en los vocabularios hemos representado por el grupo (hl): la (luna)

r : retrofleja: ʔirier (redondo)

Las palatalizadas y labializadas: b^y m^y n^y t^y k^y k^w que por el análisis del material y la gran frecuencia con que ocurren, prefiero considerar como consonantes independientes y no como grupos.

³ Owen, R. C., 1963.

Formación silábica

Podemos encontrar tres tipos de sílabas, el primero de los cuales presenta tres subtipos:

- a)* (C)CVC(C)
 - 1) CVC : muk (tres)
 - 2) CCVC : kpay (cabeza)
 - 3) CVCC : malk (oreja)
- b)* CV : ya (boca)
- c)* V(C) : ya-ak (hueso)

Por V entendemos un núcleo vocálico que puede ser vocal larga, breve o diptongo. Por C entendemos una consonante.

El tipo *a)* es el más común. El subtipo a 2) sólo aparece en posición inicial, mientras que el a 3) únicamente en posición final. El tipo *c)* nunca aparece en posición inicial ni después de una sílaba de tipo *b)*. La frecuencia con que aparecen estos tipos de sílabas en nuestro material es aproximadamente la siguiente: *a)* 42%, *b)* 46%, *c)* 12%.

Así, para formar las palabras, de las nueve combinaciones absolutamente posibles, sólo se dan las cinco siguientes:

- a)*—*a)* nit-ser (senos)
- a)*—*b)* šil-hóo (garra)
- b)*—*a)* ?i-wil (árbol)
- b)*—*b)* su-paa (frío)
- b)*—*c)* ya-ak (hueso)

Las posibilidades: *c)*—*a)*, *c)*—*b)* y *c)*—*c)* quedan excluidas por llevar en estas lenguas el saltillo toda vocal inicial de palabra. Tampoco encontramos la combinación *a)*—*c)*.

Acentuación y tono

Hay gran tendencia por cargar el acento en la última sílaba. Sin embargo, hay también palabras acentuadas en la penúltima sílaba y las marcamos con la tilde. A veces en la doble vocal, el acento cae sobre la primera y hay un pequeño deslizamiento hacia la segunda: n̄iyáa (este).

En cuanto al tono, actualmente no existe, pero hay leves vestigios de que sí pudiera haber existido en estas lenguas. Así por ejemplo, emplean la misma palabra: sec, para designar: él, o: ellos, pero en el primer caso, con una pequeña inflexión grave, hacia abajo, y en el segundo aguda, hacia arriba.

Análisis morfológico y gramatical

De los pocos datos conseguidos se pueden presentar algunas de las características principales de estructuración de esta lengua. Los agrupo en cuatro secciones: nombre, verbo, plural, partículas. Más adelante se hace referencia al orden de las palabras.

Nombre. Es, con el verbo, el centro de la lengua. No parece que varíe para los diversos géneros, ni presenta inflexiones o declinaciones.

Verbo. Es generalmente invariable, con excepción de la segunda persona. En este caso, la raíz verbal toma un prefijo: m-.

nye sóo : yo como.
 maá m-sóo : tú comes.
 sac sóo : él come.
 nyec sóoc : nosotros comemos.
 maac m-sóoc : ustedes comen.
 sáci sóoci : ellos comen.

La acción presente y la pasada tienen la misma forma, y sólo la futura se expresa por un sufijo: -ya.

Plural. Para el verbo y las partículas que funcionan como posesivos o personales, el plural se indica por medio de un sufijo: -c(i). Así, por ejemplo:

él : sa ; ellos : sáci.
 tú : ma ; ustedes: máci.
 yo como : nye sóo ; nosotros comemos : nyec sóoc.
 tú comes : maá msóo ; ustedes comen : maac msóoc.
 él come : sac sóo ; ellos comen : sáci sóoci.

En los otros casos no existe una marca especial de pluralización. Esta se indica con el numeral (tres perro, cinco niño. . .), o bien con la raíz de: muchos, juntos, etc.: téuli.

Partículas. Se emplean como posesivos, ya sea indicando los pronombres personales o simplemente la posesión, las siguientes formas.

nye	: yo, mío.	nyec(i)	: nosotros, nuestro.
maá	: tú, tuyo.	maac(i)	: ustedes, suyo.
sa(c)	: él, suyo.	sáci	: ellos, suyo.

Como numerales, se emplean las raíces:

šiška (uno), wáak (dos), muk (tres), pah (cuatro), rap (cinco), etc.

Para indicar la unión o conjunción usan el numeral dos. Así, para decir: yo estoy aquí *con* mi perro, lo expresan:

nye/ xaat/ pi/ / wáak.
 yo/ perro/ aquí/ estoy/ los dos.

Orden de las palabras

Es ordinariamente muy sencilla la estructuración y sin mayores complicaciones. Podemos decir, en resumen, que el nombre precede a sus especificativos (numerales, calificativos), excepto en el caso de los posesivos; el verbo va al final y el orden de complementos es: sujeto, objeto, verbo.

Por lo tanto tenemos los siguientes esquemas:

a) *Nombre*

Nombre	Adjetivo	Numeral
pur	nyec	(sombbrero negro)
xaat	wáak	(dos perros)

b) *Posesivos*

Posesivos	Nombre
nye	pur (mi sombrero)

Pero si se trata de animales el orden se invierte, es decir, se vuelve el normal: nombre-especificativo y toma una partícula: [?]*inxaat*, que parece ser la misma raíz *xáat* que actualmente significa perro, pero que tenía la significación primitiva de animal.

Así, el esquema queda:

Nombre	Posesivo	Partícula
xaat	nye	[?] <i>inxaat</i> (mi perro)

c) *Verbo*

<i>Sujeto</i>	<i>Objeto</i>	<i>Verbo</i>	<i>Plu- ral</i>	<i>Fu- turo</i>	
nye	kwáak	soó			como (comí) carne
nye		kilkyo			yo amarro (amarré)
nye	ne	kilkyo			yo te amarro (amarré)
maá		mk'ilkyo			tú amarras (amarraste)
maá	nye	mk'ilkyo			tú me amarras (amarraste)
maác	sac	kilkyo	c	ya	uds. lo amarran (amarraron)
sac	kwaak	sóo	c		ellos comen (comieron) carne.

Pasamos ahora al análisis fonémico comparativo de las lenguas ku[?]ahl, cochimí, cucapá, kiliwa, en relación con el paipai.

Como son muy escasos los datos que conseguimos de estas cuatro lenguas, por cierto muy semejantes en su fonemización y en su estructura al paipai, preferimos hacer este análisis comparativo que presentamos en esquema:

Kuʔabl

u	i	i	a	
o	e			
p	t		k	ʔ
b	s	š	x	h
w	y	c		
m	n	ll	r rr	
mʸ	tʸ	lʸ	kʸ	kʷ

Con respecto al paipai faltan los fonemas: g, bʸ, mʸ; tenemos además: sʸ, lʸ.

Hay vocales largas y breves.

Tipo de sílaba:

- a) CVC:nyak (yo)
 CCVC:šmal (oreja)
 (C)CVCC:ksaark (izquierdo)
- b) CV:sá-ki (tú)
- c) V(C):ší-ek (hueso)

Cucapá

u	i	i	a	
o	e			
p	t		k	ʔ
b	s	š	x	h
w	y	c		
m	n	ll	r	
nʸ	tʸ			hʷ

Con respecto al paipai faltan los fonemas: g, rr, mʸ; tenemos además: hʷ

Hay vocales largas y breves.

Tipos de sílaba:

- a) CVC:šit (uno)
 CCV:craak (mujer)
 CVCC:kšark (izquierdo)
- b) CV:ša (pájaro)

Cochimi

u	i		a	
o	e			
p	t		k	ʔ
b	s	š	x	h
w	y	c		
m	n	ll	r rr	
	tʰ		kʷ	hʷ

Con respecto al paipai faltan los fonemas: i, g, bʸ, mʸ, nʸ, tʸ, sʸ, kʸ; tenemos además: hʷ, tʰ.

Hay vocales largas y breves.

Tipo de sílaba:

- a) CVC:xat (perro)
 CCV(C):pša (pájaro)
 CVCC:šerš (brazo)
- b) CV:win (ver)
- c) V(C):ci-ak (mujer)

Kiliwa

u	i	i	a	
o	e			
p	t		k	ʔ
b	s	š	x	h
w	y	c		
m	n	l	r	
mʸ	nʸ			
pʰ	tʷ		kʷ	hʷ

Con respecto al paipai los fonemas: l, rr; tenemos además: pʰ tʷ hʷ

Hay vocales largas y breves.

Tipos de sílaba:

- a) CVC:mat (no)
 CCV:špil (todos)
 CVCC:munš (chico)
- b) CV:pi (nariz)
- c) VC:ya-aw (diente)

COMPARACIÓN DE LAS CINCO LENGUAS Y DIFERENCIACIÓN POR
SIGLOS DE SEPARACIÓN MÍNIMA

Para comparar estas cinco lenguas he tomado de las cien palabras de la lista diagnóstica de Swadesh los sesenta y cuatro términos en los que se pudo recoger la palabra correspondiente a las cinco lenguas.

Tomando pues las cinco lenguas encontramos la siguiente frecuencia de cognadas entre las lenguas:

- 1) Paipai 2) Ku²ahl 3) Cochimi 4) Cucapá 5) kiliwa

Palabras	Lenguas									
	1-2	1-3	1-4	1-5	2-3	2-4	2-5	3-4	3-5	4-5
14			X		X		X		X	
15	X									
16	X				X					
18	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
20	X	X	X		X	X		X		
21	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
26	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
28	X			X			X			
30	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
31	X	X	X	X	X		X		X	
32	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
33								X		X
36	X							X		X
37	X		X		X	X				
40	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
42	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
43	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
44	X		X	X						
45	X		X	X	X	X	X			X
49					X	X		X		
50		X	X							
52			X							
53	X	X		X		X		X		
55	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
57	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
56					X	X	X	X	X	X
59				X	X	X		X		
60	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
61	X	X	X	X		X	X		X	
62				X				X		
63	X	X		X	X		X			

64					X	X		X		
65	X							X		
66	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
67					X	X	X	X	X	X
68	X	X	X	X		X	X			X
69		X		X						
70				X	X				X	
71					X					
72	X	X		X	X		X		X	
73	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
74						X				
75	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
76					X	X		X	X	
77	X	X	X		X	X		X		
78	X	X		X	X		X	X	X	
79	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
80	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
81	X	X		X	X				X	
83	X				X	X				
84					X	X				
85	X	X			X			X		
87	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
88	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
89	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
90	X			X			X			
91		X	X	X				X	X	X
92	X	X	X		X	X		X		
93						X				
94					X					
95	X		X			X				
97		X	X	X				X	X	
98	X	X			X			X		
99					X	X	X	X	X	X
Total	43	36	34	36	46	38	34	40	34	29
Porcentaje.	67.2	56.7	53.1	56.7	71.9	59.4	53.1	62.5	53.1	45.0

Ahora bien, de acuerdo con la tabla de conversión de porcentajes de cognadas de la lista diagnóstica de Swadesh, según la fórmula $10sm = \frac{\log C}{2 \log r}$, es decir, 10 siglos de separación mínima es igual al logaritmo del número de cognadas dividido entre dos veces el logaritmo del índice de retención, encontramos la siguiente diversificación en siglos mínimos:

	<i>Porcentaje de cognadas</i>	<i>Siglos de se- paración mínima</i>
Entre ku [?] ahl y cochimí:	71.9	10.9
Entre paipai y ku [?] ahl:	67.9	13.3
Entre cochimí y cucapá:	62.5	15.5
Entre ku [?] ahl y cucapá:	59.4	17.2
Entre paipai y kiliwa:	56.7	19
Entre paipai y cochimí:	56.7	19
Entre paipai y cucapá:	53.1	21
Entre cochimí y kilawa:	53.1	21
Entre ku [?] ahl y kiliwa:	53.1	21
Entre cucapá y kiliwa:	45	26.5

Estos datos son, como puede verse, bastante lógicos y demuestran que desde hace mil años ya estaban todas estas lenguas diversificadas, si bien hace unos 2700 años formaban parte todas ellas de una sola.

Quiero al finalizar este estudio hacer constar mi agradecimiento al C. Presidente Municipal de Ensenada, Sr. Ramírez, al Sr. Josué Molina, Secretario Municipal, al Prof. Miguel Angel de Anda, Presidente del Ateneo de Baja California, A. C., al Sr. Preciado, al Sr. Lic. Pérez Pasuengo, Presidente del Club de Leones de Ensenada, al Sr. Armando Lelevier, Director del Diario "El Tiempo" y a los capitanes pilotos aviadores Francisco Muñoz y Miguel Angel Márquez por la colaboración que tan desinteresadamente nos prestaron.

REFERENCIAS

- GIFFORD, E. W., *The Cocopa*. Berkeley, Calif., University of California press, 1933.
- GIFFORD, E. W. Y LOWIE, R. H. *Notes on the Akwa'ala Indians of Lower California*. Berkeley, Calif., 1928.
- HORCASITAS DE POZAS, I. Kiliwa de Arroyo León, Baja California, 27 de octubre de 1960. Ms.
- MASSEY, W. C. a) A Preliminary Study of Tribal and Linguistic Division in Aboriginal Baja California. Ms.
b) Cochimi Linguistic Notes. Ms.
- OWEN, R. C. The Use of Plants and Non-Magical Techniques in Curing Illness among the Paipai, Santa Catarina, Baja California, Mexico. *América Indígena*, Vol. XXIII, n. 4. México, 1963.

